

Kurihara Gakuen - Yamata Kindergarten Language Policy

栗原学園やまた幼稚園 言語ポリシー

1. Statement of Belief 学校の使命について

1.1 School mission 学校の使命

"Cultivate creative human capital who can think, act and leverage globally."

自分で考え行動し、世界で活躍できる創造的な人財の育成

1.2 Relationship with school mission 学校のミッションとの関係

栗原学園は、次世代の育成を通じた社会に貢献することを経営理念に掲げ、私学として、どのような次世代を育成していくべきかという命題に対し、既存の枠組みを超えて創造的な活動を行う人財を育成しようとしています。

やまた幼稚園では、自分で考え行動する子を園児像の一つとして掲げ、自分たちで考える機会を保育活動の中に設けてきました。遊びを通じて学ぶ(Learn through Play)が幼児期は特に有効であるとの認識のもとで、教え、教わる、といった手法(teaching)や、問いかけ(Inquiry based)や承認といったプロセスを通じて問題解決を支援するような手法(coaching)を局面に応じて使い分けるようにしています。自分で考えて行動する姿勢は、創造的な活動を行う素地でもあります。

このような創造的な活動は、異文化の交流をきっかけとして生まれることが多くあります。フィレンツェで花開いたルネッサンス然りですが、日本も江戸時代の幕藩体制のもとでは300弱の藩に分かれており、その後地方の人財が東京に吸い寄せられ、そこで生まれた異文化の交流が、首都圏の発展を支えてきたということもできましよう。

しかし、近年では地元志向が強まる一方、数の上では郊外第二世代が郊外に移り住むような人口動態が優勢になりつつあります。このような動きの中で、首都圏の大学は、同じような境遇の学生で固まった関東のローカル大学になることを恐れて、地方の学生を積極的に招き入れ、文化的多様性を維持する向きもみられます。今後、文化的多様性を維持していくには、日本以外の世界にも目を向けて異文化が交わる接点を多く作ることが益々大切になり、時代を切り拓いていく創造性を育む一助となることでしょう。

私たちは、日本に本拠地を構える限り、米中二大国の狭間で人口が減少していく社会を生きていくこととなります。大多数を占める同種の民族が日本語を用いて日本の中だけで生きていくことは居心地の良いものではあったかもしれませんが、すでに首都圏においては5.5%の外国人に支えられており、そういった状況ではなくなりつつあります。私たちは、創造性を育む意味でも、今後の社会の変化に対応していく意味でも、自分と異なる文化的背景を持つ相手にも、自分の考えを自分の言葉で伝えることができる人財を育成していこうと考えています。

Kurihara Gakuen's management philosophy is to contribute to society by nurturing the next generation, and as a private school, we are trying to nurture human resources who will go beyond existing frameworks and engage in creative activities in response to the proposition of what kind of next generation we should nurture.

At Yamata Kindergarten, we have been providing opportunities for children to think for themselves as part of our nursery activities, with one of the characteristics of children who think and act for themselves. Recognizing that learning through play is especially effective in early childhood, we use teaching techniques (teaching), problem-solving through inquiry-based and acknowledgement processes (coaching) to help children learn through play. We use different styles depending on the situation. The attitude of thinking and acting for oneself is also a predisposition for creative activities.

Such creative activities are often born out of cross-cultural exchanges. Japan was divided into less than 300 clans during the Edo period under the shogunate's feudal system, and human resources from the countryside were later attracted to Tokyo, and the cross-cultural exchanges born there supported the development of the metropolitan area.

However, in recent years, the demographic trend has been dominated by a second generation of suburbanites moving to the suburbs, while the local preference has increased. Amidst this trend, universities in the Tokyo metropolitan area are actively inviting students from the countryside to stay culturally diverse, for fear of becoming a local university in the Kanto region, where students from similar backgrounds are congregating. In order to maintain cultural diversity in the future, it will be increasingly important to look outside of Japan and create more points of contact between different cultures, which will help to foster creativity to shape the future.

As long as we are based in Japan, we will live in a society with a shrinking population between the two great powers of the United States and China. While it may have been comfortable for the majority of our ethnic group to live exclusively in Japan using the Japanese language, this is no longer the case in the Tokyo metropolitan area, where we are already supported by a large percentage of foreigners. We are trying to develop human resources who can communicate their ideas in their own words to people from different cultural backgrounds, both in terms of fostering creativity and adapting to the changes in society in the future.

1.3 Language philosophy 言語についての哲学

稲、白米、ごはん、銀シャリ

日本文化は稲作と結びつきが深く、お米ひとつとっても、稲、白米、ごはん、銀シャリなどの呼び方があります。言葉は文化と深い結びつきがありますから、外国の言葉を学ぶことは外国の文化を学ぶことであり、自体が世界を拡げてくれると期待しています。私たちは、第二言語のプログラムを導入するにあたり、“Fostering children who can express one’s thoughts to people from different backgrounds”. 異なる出自の相手にも自分の考えを表現できる子どもの育成、日本人の感性を自分の言葉で世界の隣人にも伝えられる人財育成を目指しました。言語を通じて、人はその文化を学び、敬意を払うことができると考えています。

花を見て”flower”と言える子より、”きれいだね”と思える子を育てたい

やまた幼稚園 前園長 栗原雅弘

言葉だけではなく、その言葉の裏にあるもの、相手と共有できる感性や、相手が耳を傾けてくれる何かを身につけることがそれ以上に大切です。これらは、やまた幼稚園が大切にしてきたことです。他方で、言葉の裏にあるもの、相手と共感できる感性や相手が耳を傾けてくれる何か—そういった感性や知恵や知識を習得し、思考をするのは全て言語が媒体となります。

したがって、教育においてはことばを学ぶことは学びの中核であり、私たちは、

- 園児が会話のやりとり、絵本の読み聞かせや掲示物の読み取りを通して日常生活の中からことばを学び、
- 言葉の並び替えや組み合わせや書き取りを通して、ことばの仕組みや機能を学び、
- 考えたり、実際に仲間と話し合ったり、発表したりすることばを使って学ぶ機会を用意し、言語学習を支援することについて責任を持つ、そのことが私たちの使命の達成につながると考えている。

Rice, white rice, rice, and silver rice

Japanese culture is closely related to rice farming, and rice is called by many names, such as rice, white rice and silver rice. Since language is deeply connected to culture, we expect that learning a foreign language is learning a foreign culture, which in itself expands the world. In introducing a second language program, we believe that "Fostering children who can express one's thoughts to people from different backgrounds ". We aimed to develop children who can express their ideas to others of different origins, and to develop human resources who can communicate the Japanese sensibilities in their own words to their neighbors around the world. We believe that through language, people can learn about and respect a culture.

We want to raise children who can say 'That's beautiful' rather than children who can say 'flower' when they see a flower.

Yamata Kindergarten Former Headmaster Masahiro Kurihara

It is more important than just the words, but to learn what lies behind the words, the sensibility to share with the other person, and something that they will listen to. These are the things that Yamata kindergarten has been emphasizing. On the other hand, language is the medium to acquire sensitivity, wisdom, and knowledge behind words, something that is sympathetic to the other person and something that the other person will listen to.

Therefore, in education, learning a language is the core of learning, and this is supported in the some of the following:

- Children learn language in their daily lives through conversations, storytelling and reading signs.

- Learn how words work and their functions through word reordering and combination and writing

- We believe that all teachers and the learning community are responsible for supporting language learning by providing opportunities for learning language to think, actually discuss and present with peers, and that this will help us achieve our mission.

2. School language profile スクール言語プロフィール

2.1 Instruction and Common language and Language Diversity

Japanese is the language of instruction and is the common language in which all communication and access to the curriculum occurs. Therefore development and support of Japanese within the school is essential. Japanese language learning occurs across the disciplines and every teacher is required to model the use of the language emphasizing clear and concise communication. All teachers have a responsibility to address the language needs of their students in the language of instruction.

Yamata recognises and appreciates that for some of its students, Japanese is not their first language. These students will need to acquire Japanese not only to access the curriculum but also to participate in the cultural and social life of the school. Students who are not considered proficient in the language of instruction are provided additional support through:

- having access to a support/language teacher (who speaks a common language with the student)
- having several “buddies” within the class assigned to assist with social life and integration within but not exclusive to the classroom

- receiving language rich resources provided by Yamata based on recommended readings by local literacy organizations. Parents are encouraged to read these and other texts with their children on a regular basis, discuss concepts and comment on their child's reaction towards the recommended text

やまた幼稚園は、日本語を指導言語とします。すなわち、日本語が学内の全てのコミュニケーションとカリキュラムで用いられる共通言語となります。そのため学校内においては日本語能力の向上と学習支援が不可欠です。日本語の学習は科目を横断して行われ、全ての教師ははっきりとして分かり易い言葉遣いをするのが求められます。全ての教師には日本語での指導が理解できるように、生徒の言語能力に応じて対応する責任があります。

やまた幼稚園は、一部の生徒にとっては日本語が彼らの第一言語でないことを認識し、理解しています。これらの生徒は教育課程のためだけでなく学校の文化的・社会的生活に参加するために日本語を習得する必要があります。日本語に熟達していないと見なされる生徒は以下の追加サポートが提供されます。

- ・生徒と同じ言語を話す教師へのアクセスがあること
- ・社会生活と統合を助けるためにクラス内に割り当てられた（クラスルームに限らない）数名のバディがいること
- ・地元の日本学習支援組織が推奨する読み物を踏まえて、やまた幼稚園が提供する豊富な学習資源の提供を受けること。保護者はこれらや他の文章を定期的に子どもと読み、用語について話し合い、推奨された文章に対する子どもの反応についてコメントすることが奨励されます

2.2 Mother tongue support 母語のサポート

The mother tongue is a child's first or native language. Many parents at Yamata express a desire for their child to be immersed in Japanese from the earliest days at school and take responsibility for their child's continuing practice of his or her mother-tongue language development at home. For the development of higher order cognitive skills and transmission of cultural identity, Yamata encourages children to preserve and develop their mother tongue. Active support for parents and students in the maintenance and development of mother-tongue languages include: .

- providing access to mother-tongue resources in the classroom and within the school
- extending mother-tongue resources in the library
- providing parents with information regarding the different mother-tongue programs available
- recognizing and celebrating the various mother-tongue languages within the school
- enabling parents access to use school facilities or rooms for tutoring

母語は子どもの第一言語もしくは母国語です。やまた幼稚園の多くの保護者は、早い時期から子どもが学校において日本語環境にどっぷりと浸かることを望んでおり、家庭では子どもが母語が上達するように継続的に実践する責任を負います。

高次認知スキルの発達と文化的アイデンティティの伝達のために、やまた幼稚園は子どもたちが母語を維持し発達させることを奨励します。母語の維持と発達のための保護者と生徒のための積極的なサポートは以下のようなものがあります。

- ・ 教室内および学校内で母語のリソースへのアクセスを提供する
- ・ 図書館にさらに多くの母語のリソースがある
- ・ 利用可能なさまざまな母語プログラムに関する情報を保護者に提供する
- ・ 学校内に多様な言語が存在することを認め、讃える
- ・ 保護者が学校の施設を利用して指導ができるようにする

2.3 Second Language 第二言語

“Learning in more than one language is considered essential to an international education and for enriching intercultural understanding” (Towards a continuum of international education, 2008, p25).

「複数の言語で学ぶことは国際教育と異文化理解を深めるために必要不可欠であると考えられている」 (Towards a continuum of international education, 2008, p25).

English is the second language taught to students through several formats. Each student attends class lead in English. Besides learning about English, we integrate and provide a multi-modality experience when English is combined with art, music, movement, robotics, ICT and cultural learning. Our goal is to place a higher focus on communication and understanding.

英語はいくつかの方法により生徒に教えられる第二言語です。生徒は英語で行われる授業に参加します。英語を学ぶことに加え、英語がアート、音楽、ムーブメント、ロボティクス、ICTや文化の学習と組み合わせられた時、複数の様式の経験を統合し提供することになります。私たちのゴールはコミュニケーションと理解により重点を置くことです。

Additional opportunities for language learning exist in our after school enrichment program. Currently, offered to graduates of the kindergarten.

私たちの放課後プログラムには、さらに言語学習の機会があります。現在は、幼稚園の卒園児が受講できます。

2.4 Language in the classroom (host language and additional) 教室での言語

The focus of the learning is for the experience to be relevant, engaging and challenging to each student. Considering the nature of the early years programme, students are given lots of opportunities to learn language in context and through play.

Language at Yamata is supported through various but not exclusive to literacy activities such as guided reading, writing activities, classroom libraries, visuals, instructional vocabulary, daily read aloud and opportunities for students to use language during presentations and collaboration¹.

学びにおいて力点をおいているのは、それぞれの学生にとって適切であり魅力的で挑戦的な経験がとなっているかどうかです。幼児期のプログラムの性質上、生徒は文脈や遊びを通して言語を学ぶ多くの機会を与えられます。

やまた幼稚園における言語学習は、読み聞かせや書き方指導、writerのワークショップ、学級図書、各種視覚教材、指導語彙、日々の音読、子どもがプレゼンテーションや共同作業中に言語を使う機会など、文字の学習に限らない様々な活動において行われます。

Learning is differentiated in the classroom in a variety of ways.

Students are individually assessed in their reading ability and organized into groups. Writing is used mainly on meaning with support on technical skills. Self-expression is encouraged through written and oral reflections based on the unit of inquiry.

¹ “Fragmenting learning into the acquisition of isolated skill sets can create difficulties for learners—for example, learners may be able to read, write and spell words correctly in isolation but may not be able to read, write or spell those same words in other contexts. Learners’ needs are best served when they have opportunities to engage in learning within meaningful contexts, rather than being presented with the learning of language as an incremental series of skills to be acquired.” (Making the PYP happen, 2009 page 68)

「学習を独立したスキルの習得のために分断すると、児童にとって困難を生む場合があります。例えば、児童はある単語単独でなら正しく読み、書き、綴ることができても、別の文脈の中では読み、書き、綴ることのいずれかができないかもしれません。言語はフェーズを追って習得しなければならない一連のスキルとして学ぶのではなく、意味のある文脈の中で学習に取り組む機会があつてこそ、児童のニーズを最も効果的に満たすことができます。」(PYPのつくり方日本語版、2016. p. 77.)

教室では、さまざまな方法により学びは区別されます。生徒はその読書能力により個々に評価され、グループに分けられます。ライティングは主に技術的なスキルをサポートする意味で用いられます。自己表現は探究ユニットに関する文字と口頭でのリフレクションを通じて奨励されます。

3. Language and the Program of Inquiry 言語と探究プログラム

Language is integrated throughout the Program of Inquiry. Deep and critical thinking, key concept questions, and collaborative research all lend to having a strong vocabulary and language presence within the planners. Oral, visual, and written language are all present and every effort is made to integrate them within planner activities. Selection of literature in read-alouds and guided reading are chosen to build an understanding of the concepts or have connections with units of inquiry.

言語は探究プログラムと統合的なものになっています。深く批判的な思考、主要な概念に関する質問、協働的な探究は全て、プランナーに強力な語彙と言語の存在をもたらすのに役立ちます。口頭、ビジュアル、文字になった言葉が全て含まれ、それらをプランナーにおける活動に統合させるようあらゆる努力が支払われます。音読とガイド付き読書の文献は、概念の理解の構築または探究ユニットとの関連を持つために選定されます。

4. References and bibliography 参考文献

Cited references:

- Making the PYP happen: A curriculum framework for international primary education. (2007, 2009) Peterson House, Malthouse Avenue, Cardiff Gate
- Towards a continuum of international education (September 2008)

Bibliography:

- Guidelines for developing a school language policy (April 2008)
- Language and Learning in the IB programmes (September 2011)
- Learning in a language other than mother tongue in IB programmes (April 2008)